

FORUM-FESTIVAL DER RUSSLANDDEUTSCHEN

WIR SIND TEIL DEINER  
GESCHICHTE, RUSSLAND.  
WIR SIND DEIN VOLK! <<

MOSKAU • 2021

МОСКВА • 2021



ФОРУМ-ФЕСТИВАЛЬ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ



МЫ – ЧАСТЬ ТВОЕЙ  
ИСТОРИИ, РОССИЯ.  
МЫ – ТВОЙ НАРОД!



МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ  
НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ  
INTERNATIONALER VERBAND  
DER DEUTSCHEN KULTUR

## INHALT / СОДЕРЖАНИЕ

02 GRUßWORT

06 DAS FESTIVAL GESTERN UND HEUTE

12 IVDK

16 TEILNEHMER DES GALAKONZERTES

48 VERANSTALTER UND PARTNER

03 ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

07 ФЕСТИВАЛЬ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

13 МСНК

17 УЧАСТНИКИ ГАЛА-КОНЦЕРТА

48 ОРГАНИЗАТОРЫ И ПАРТНЕРЫ





Liebe Freunde!

Ihr kennt das bereits: Man wartet sehr lange auf ein Ereignis und freut sich doppelt, wenn es soweit ist. Es ist nun schon über zehn Jahre her, dass wir das Gesamtrossische Festival der russlanddeutschen Kultur „Wir sind Teil deiner Geschichte, Russland. Wir sind dein Volk!“ erlebt und daran teilgenommen haben.

Viele Gesellschaftsorganisationen der Russlanddeutschen feiern im Jahr 2021 ihr Jubiläum. Der Internationale Verband der deutschen Kultur wird stattliche 30 Jahre alt. Diejenigen, die sich für die Russlanddeutschen einsetzen, verändern sich über die Generationen. Und es kommen immer neue Menschen hinzu. Die Bewegung bleibt aber stark, weil sie das Richtige tut. Wirft man einen Blick in die Geschichte der russlanddeutschen Festivals stellt man fest, dass die gesellschaftliche Bewegung mit dem ersten Festival der deutschen Kultur an Fahrt gewonnen hatte. 1991 plante der kurz zuvor gegründete Internationale Verband der deutschen Kultur ein Festival als erstes Großereignis, zu dem sich 956 Teilnehmer einfanden. Der IVDK versammelte damals viele kreative Gleichgesinnte.

Es ist eine Freude, die Entwicklung der Gruppen und Darsteller zu verfolgen, die man so gut kennt und liebt. Genauso viel Freude macht es, neue Gesichter zu sehen und die zu entdecken, die voller Enthusiasmus die Folklore der Russlanddeutschen erforschen und bekannte Motive und Themen neu interpretieren. Ich bin überzeugt, dass das diesjährige Festival „Wir sind Teil deiner Geschichte, Russland. Wir sind dein Volk!“ beim Publikum sehr gut ankommt. Es ist ein Geschenk, auf das man lange gewartet hat. Man weiß, dass es kommen wird und doch ist es eine Überraschung voller positiver Gefühle. Es ist ein Geschenk an uns alle!

OLGA MARTENS,  
erste stellvertretende  
Vorsitzende  
des Internationalen  
Verbands der deutschen  
Kultur, Herausgeberin  
der „Moskauer Deutschen  
Zeitung“



ОЛЬГА МАРТЕНС,  
первый заместитель  
председателя  
Международного союза  
немецкой культуры,  
издатель «Московской  
немецкой газеты»

Друзья!

Вам это, конечно, знакомо: когда ждешь какого-то события достаточно долго, его приход радует вдвойне. В прошлый раз мы были свидетелями и участниками Общероссийского фестиваля культуры российских немцев «Мы – часть твоей истории, Россия. Мы – твой народ!» десять с лишним лет назад. В 2021 году свой юбилей отмечают многие общественные организации российских немцев. Международному союзу немецкой культуры 30 лет, внушительная дата. Меняются поколения тех, кто активно занимается темой российских немцев, приходят все новые люди. Но мы видим, что вектор движения остается. Остается просто потому, что он – правильный. Оглядываясь назад, на историю фестивального движения российских немцев, нужно сказать, что своим мощным подъёмом общественное движение обязано также и первым фестивалям немецкой культуры. В 1991 году, организовавшись как союз, МСНК запланировал своим первым большим событием именно фестиваль. Он собрал 956 человек. Так МСНК получил сразу огромное количество творческих единомышленников.

Как же приятно наблюдать за теми коллективами и исполнителями, которых хорошо знаешь и любишь. Быть свидетелем их эволюции. И не менее радостно видеть новые лица, открывать для себя тех, кто с энтузиазмом исследует фольклор российских немцев, по-своему интерпретируя знакомые мотивы и сюжеты. Нынешний форум-фестиваль «Мы – часть твоей истории, Россия. Мы – твой народ!», я уверена, будет очень тепло встречен публикой. Как долгожданный подарок: ты о нем давно знаешь, догадываешься, но все равно – сюрприз и масса положительных эмоций. Это подарок всем нам!



**IGOR BARINOW,**  
Leiter der Föderalen  
Agentur für Nationalitäten-  
angelegenheiten

Im Jahr 2021 feiert die gesellschaftliche Bewegung der Russlanddeutschen ihr 30-jähriges. Ihr Ziel ist die Bewahrung, Erforschung und Förderung nationaler Kultur, Geschichte und Sprache, Traditionsbewusstsein und die Schaffung von Bedingungen für die kreative Kommunikation und die aktive Teilnahme der Russlanddeutschen am sozialen und kulturellen Leben der modernen russischen Gesellschaft und die Entwicklung der deutsch-russischen zwischenmenschlichen Zusammenarbeit.

In den Jahren des Bestehens wurde vieles erreicht. Auf föderaler und regionaler Ebene konsolidierten sich die Gesellschaftsorganisationen der Russlanddeutschen und ein System von Kultur- und Geschäftszentren und Deutsch-Russischen Häusern wurde aufgebaut. Die Russlanddeutschen sind in der Deutsch-Russischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der Russlanddeutschen vertreten und in den Beratungsorganen und Räten des russischen Präsidenten und der Regierung.

Mein aufrichtiger Dank für ihren wichtigen Beitrag zur Bewahrung des kulturellen und geistigen Erbes der Russlanddeutschen, für die Entwicklung des interkulturellen Dialogs, den gegenseitigen Respekt und die Zusammenarbeit zwischen den Vertretern verschiedener Völker und Konfessionen geht an die Föderale Nationale Kulturautonomie der Russlanddeutschen, den Internationalen Verband der deutschen Kultur und den Jugendring der Russlanddeutschen. Das Festival der Russlanddeutschen „Wir sind Teil deiner Geschichte, Russland. Wir sind dein Volk!“ zum 30. Jubiläum ist ein wichtiges kulturelles Ereignis, das die Palette künstlerischer Darbietungen von Russlanddeutschen Gruppen zeigt.

Ich wünsche der Selbstorganisation der Russlanddeutschen eine weitere hervorragende Entwicklung, neue Erfolge und Projekte. Und den Teilnehmern und Zuschauern des Festivals großartige Eindrücke, eine gute Gesundheit, Glück und Wohlergehen!



**ИГОРЬ БАРИНОВ,**  
Руководитель Федераль-  
ного агентства по делам  
национальностей России

В 2021 году общественное движение немцев России отмечает свое 30-летие. Его деятельность направлена на сохранение, изучение и популяризацию национальной культуры, истории и языка, преемственность поколений, создание условий для творческого общения и активного участия российских немцев в социально-культурной жизни современного российского общества и развития российско-германского гуманитарного сотрудничества. За годы работы удалось многого добиться. Произошла консолидация общественных организаций российских немцев на федеральном и региональном уровнях, выстроена система культурно-деловых центров/российско-немецких домов. Российские немцы имеют свое представительство в Межправительственной Российско-Германской комиссии по вопросам российских немцев, а также входят в состав консультативных органов и советов при Президенте и Правительстве РФ.

Выражаю искреннюю признательность Федеральной национально-культурной автономии российских немцев, Международному союзу немецкой культуры и Немецкому молодежному объединению за весомый вклад в сохранение культурного и духовного наследия немцев России, развитие межкультурного диалога, взаимоуважения и сотрудничества между представителями различных народов и конфессий.

Форум-фестиваль российских немцев «Мы – часть твоей истории, Россия. Мы – твой народ!», приуроченный к 30-летию юбилею, является важным культурным событием, демонстрирующий яркую палитру творческих номеров коллективов российских немцев.

Желаю Самоорганизации немцев России дальнейшего качественного развития, новых достижений и проектов. А участникам и зрителям Форума-фестиваля – радостных впечатлений, крепкого здоровья, счастья и благополучия!

**„WIR SIND TEIL DEINER GESCHICHTE, RUSSLAND. WIR SIND DEIN VOLK!“.**

UNTER DIESER BEZEICHNUNG FINDET DAS WICHTIGSTE KREATIVFORUM DES JAHRZEHNTS STATT, DASS RUSSLANDDEUTSCHE AUS DEM GANZEN LAND ZUSAMMENBRINGT. JEDES ÄHNLICHE FESTIVAL IST EINE OFFENBARUNG.

Es ist zehn Jahre her, dass solch ein Festival stattfand. Das allein zeigt die Bedeutung des Ereignisses. Viele bereiten sich darauf vor, wollen teilnehmen und dieses Spektakel sehen. Neben dem Gala-konzert als Höhepunkt wird das Publikum die Aufführungen auf der Straße, alle möglichen Workshops und Ausstellungen aufmerksam verfolgen. Ein besonderer Hingucker wird die feierliche bunte Prozession durch die Stadt sein. Wo sonst kann man in Russland so viele Menschen in deutschen Nationalkostümen sehen? So war es in Uljanowsk, wo 2010 das letzte Festival „Wir sind Teil deiner Geschichte, Russland. Wir sind dein Volk!“ stattfand. Der Sinn dieses großartigen Kreativforums



**«МЫ – ЧАСТЬ ТВОЕЙ ИСТОРИИ, РОССИЯ. МЫ – ТВОЙ НАРОД!».**

ПОД ЭТИМ НАЗВАНИЕМ ПРОХОДИТ ГЛАВНЫЙ ТВОРЧЕСКИЙ ФОРУМ ДЕСЯТИЛЕТИЯ, КОТОРЫЙ СОБИРАЕТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ СО ВСЕЙ СТРАНЫ. КАЖДЫЙ ПОДОБНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ – ЭТО ОТКРЫТИЕ.

В прошлый раз такой фестиваль проходил 10 лет назад – одно это говорит о значимости события. К нему готовятся, в нем хотят участвовать, это действо хотят видеть. Помимо гала-концерта, который является кульминацией праздника, публика не обходит вниманием и уличные выступления артистов, всевозможные мастер-классы, художественные выставки. Отдельное зрелище – торжественное шествие пестрой процессии по городу. Где еще в России вы увидите столько людей в национальных немецких костюмах?

Таким был Ульяновск, принимавший Общероссийский фестиваль «Мы – часть твоей истории, Россия. Мы – твой народ!»

**ВСПОМИНАЯ УЛЬЯНОВСК**

В 2010 году в Ульяновск на фестиваль съехались свыше 500 участников из России, Германии и стран СНГ. За 4 фестивальных дня различные мероприятия в рамках этого культурного форума посетили около 1500 зрителей.

### ERINNERUNG AN ULJANOWSK

2010 kamen in Uljanowsk mehr als 500 Teilnehmer aus Russland, der GUS und Deutschland zusammen.

An den vier Festivaltagen besuchten mehr als 1500 Menschen die verschiedenen Veranstaltungen des Kulturforums.



erschließt sich im Prinzip aus dem Namen. Das Festival will an einem kleinen Ort den Zuschauern das große Land zeigen. Es will den Menschen vor Ort zeigen, dass sie eine einzigartige Kultur zum Nachbarn haben, dessen Bewahrer die Russlanddeutschen sind. So war es auch früher. Ungeachtet aller Probleme fand das erste deutsche Kulturfestival 1988 im kasachischen Temirtau statt. Die Stadt war damals eines der Zentren deutscher Kultur in der Sowjetunion. Es folgte das großartige Festival in Alma-Ata 1990. Nur ein Jahr später, kurz nach der Gründung des Internationalen Verbands der deutschen Kultur, kam das Festival nach Moskau. Die frühen 1990er waren geprägt von der Suche nach neuen Formen kreativer Zusammenarbeit. Es war eine Zeit intensiven Austausches von Wissen und Erfahrungen. Dafür entstanden mit den Festivals auf allen Ebenen letztendlich die passenden Orte. Sie halfen dabei, das Format des Forums der Russlanddeutschen zu entwickeln, das wir heute kennen. Und dieses Format vereint das, was auf den ersten Blick nicht zusammenpasst. So gab es in Uljanowsk ein weltliches Galakonzert und Kirchenmusik in der lutherischen Gemeinde oder ein Kinderfest und ein nicht jugendfreies Bierfest. Ganz zu schweigen von der Vielzahl künstlerischer Gruppen verschiedenster Richtungen. Solokünstler,

в 2010 году. В принципе, смысл этого грандиозного творческого форума раскрывается в названии. Одна из важных задач фестиваля заключается в том, чтобы продемонстрировать принимающему региону, собравшимся на фестивальной площадке зрителям, всей большой стране: рядом с вами живет и развивается уникальная культура, ее хранители – российские немцы. Так было и раньше. Первый фестиваль немецкой культуры состоялся – несмотря на все трудности – в 1988 году в казахстанском Темиртау. В то время это был один из главных центров немецкой культуры на территории СССР. А в 1990 году состоялся грандиозный фестиваль в Алма-Ате и практически сразу после образования Международного союза немецкой культуры, в 1991 году,



**Майя Шульц,**  
сценарист и режиссер гала-концерта фестиваля

**ДЛЯ МЕНЯ ЭТО КАК МАЛЕНЬКОЕ ЕВРОВИДЕНИЕ. КАЖДЫЙ УЧАСТНИК УНИКАЛЕН. ВСЕ ЭТО ГОТОВИТСЯ ГДЕ-ТО В РАЗНЫХ ТОЧКАХ РОССИИ, ЧТОБЫ ПОТОМ СОБРАТЬСЯ ВМЕСТЕ В ОДИН ВЕЧЕР И ВЫПЛЕСНУТЬ НАКОПЛЕННЫЕ ЭМОЦИИ НАРУЖУ. ЧУВСТВУЕТСЯ ОБЩИЙ ПОЗИТИВНЫЙ ЗАРЯД.**



Duette, Ensembles und Theatergruppen. Über 200 Anmeldungen. Dort eine Auswahl zu treffen, ist äußerst schwer. Alle wissen, dass die Teilnehmerzahl begrenzt ist. Dennoch fällt es nicht leicht, interessanten und würdigen Teilnehmern abzusagen.

Wen werden wir auf dem Festival 2021 erleben? Mit Sicherheit Veteranen des Festivals, deren Entwicklung alle mit Interesse verfolgen. Doch in diesem Jahr stimmen neue Stimmen in den Chor ein. In den zehn Jahren seit dem letzten Festival wurden neue Talente entdeckt. Solche, die das kulturelle Gepäck bewahren, das die Russlanddeutschen als Erbe früherer Generationen erhalten haben. Und die nach vorne schauen und neuen Sinn schaffen.



**Maja Schulz,**  
Szenaristin und Regisseurin des Galakonzerts des Festivals

**FÜR MICH IST DAS EIN KLEINER EUROVISION SING CONTEST. JEDER TEILNEHMER IST EINZIGARTIG. DIE VORBEREITUNG FINDET AN VERSCHIEDENEN ORTEN IN RUSSLAND STATT. UND DANN VERSAMMELN SICH ALLE AN EINEM ABEND UND DIE AUFGESTAUTEN EMOTIONEN SCHWAPPEN HERÜBER. MAN SPÜRT DIE POSITIVE ENERGIE.**

Фестиваль добрался до Москвы. Вообще, начало и середина 90-ых – время активного поиска новых форм творческого взаимодействия. Это время очень интенсивного обмена накопленными знаниями и опытом. Для этого, наконец, появились подходящие площадки – фестивали самого разного уровня. Они во многом помогли прийти к тому формату творческого форума российских немцев, который мы знаем сегодня. И этот формат способен соединить вместе то, что, на первый взгляд, совсем не сочетается. Так, в программе ульяновского фестиваля значился вполне светский гала-концерт и концерт духовной музыки в лютеранской общине, детский праздник и совсем не детское удовольствие – праздник пива. Это не говоря уже о великом множестве творческих коллективов самых разных направлений. Сольные исполнители, дуэты, ансамбли, театральные труппы. Всего около 200 заявок. Отбор участников в таких случаях оказывается по-настоящему сложной задачей. Количество мест ограничено, это все понимают, но отказаться от действительно интересных, достойных, самобытных участников тяжело.

Кого мы увидим на фестивальной площадке в 2021 году? Там обязательно будут ветераны фестивального движения, за эволюцией которых интересно наблюдать.

Но в этом году в общий хор вольются и новые голоса. За те десять лет, которые мы прожили без общероссийского фестиваля, уже заявили о себе новые таланты. Те, кто сохраняют культурный багаж, который российским немцам достался в наследство от прошлых поколений, и будут жить дальше, создавая новые смыслы.



### DER INTERNATIONALE VERBAND DER DEUTSCHEN KULTUR (IVDK) IN ZAHLEN:

GEGRÜNDET 1991, VEREINT ER HEUTE CIRCA 540 GESELLSCHAFTLICHE ORGANISATIONEN DER RUSSLANDDEUTSCHEN AUS 60 REGIONEN DES LANDES.

Im Jahr 2021 feiern zwei Dutzend Organisation, die sich für das Wohl der Russlanddeutschen einsetzen, ihr Jubiläum. Darunter sind regionale deutsche Kulturzentren, Kultur- und Geschäftszentren, Jugendorganisationen und deutsche nationale Kulturautonomen. Zu den Jubilaren gehört auch der Internationale Verband der deutschen Kultur, der nicht nur regionale Institutionen zu einem starken Netz vereint, sondern auch eine Kulturlandschaft formt. Deren Aufgabe ist es, die Bedingungen zur Bewahrung der kulturellen Identität der Vertreter der deutschen Minderheit in Russland zu schaffen. Was unternimmt der IVDK dafür? In erster Linie sind es Projekte und Initiativen für ganz

verschiedene Zielgruppen. Wie etwa Kinder und Erwachsene. Oder Menschen, die Deutsch als Muttersprache sprechen und solche, die erst anfangen, die Sprache zu lernen. Und diejenigen, die sich schon lange mit dem Erbe der Russlanddeutschen auseinandersetzen und andere, die das Thema erst vor Kurzem für sich entdeckt haben. Ein Vorzeigeprojekt zu nennen, fällt schwer. Denn eines hervorzuheben, würde die anderen weniger wichtig erscheinen lassen, als sie sind.



МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ  
НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ  
INTERNATIONALER VERBAND  
DER DEUTSCHEN KULTUR



Dr. Bernd Fabritius,  
Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten

DIE MDZ BRINGT AUCH DIE MENTALITÄT DES JEWEILS ANDEREN LANDES EINEM GROßEN LESERKREIS AUS ZIVILGESELLSCHAFT, POLITIK UND WIRTSCHAFT NÄHER – UND ZWAR OHNE DIE GÄNGIGEN KLISCHEES UND VORURTEILE. [...] DIE MDZ IST – WIE DIE MINDERHEIT SELBST – EINE DER BRÜCKEN, DIE WIR BRAUCHEN.

### МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ (МСНК) В ЦИФРАХ:

ОСНОВАН 28 ИЮНЯ 1991 ГОДА, ОБЪЕДИНЯЕТ ОКОЛО 540 ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ НЕМЦЕВ РОССИИ ИЗ 60 РЕГИОНОВ СТРАНЫ.

На 2021 год приходятся юбилеи сразу двух десятков организаций, работающих на благо российским немцам. Это региональные центры немецкой культуры, культурно-деловые центры, молодежные организации, немецкие национально-культурные автономии. Среди юбиляров и Международный союз немецкой культуры. Он не просто объединяет региональные институции в мощную сеть, но активно формирует тот культурный ландшафт, который помогает решить главную задачу – создать условия для сохранения культурной идентичности представителей немецкого меньшинства в России. Что для этого делается? МСНК – это прежде всего проекты и инициативы, адресованные самым разным аудиториям. Это взрослые и дети. Это люди, владеющие немецким как родным и только начинающие учить язык. Это давно вовлеченные в процесс исследования наследия российских немцев и те, кто открыл для себя эту тему совсем недавно.

Трудно назвать какой-то один проект флагманским. Такое выделение сделало бы остальные инициативы менее значимыми, вторичными. А это не так. Они все и важны по-своему. Не подлежит сомнению, что история немцев в России –



Dem ist aber nicht so. Alle Projekte sind auf ihre Art wichtig. Ohne Zweifel ist die Geschichte der Russlanddeutschen ein sehr spannendes und lange noch nicht ausgeforschtes Thema. Da erscheint eine Einrichtung die Internationale Assoziation zur Erforschung der Geschichte und der Kultur der Russlanddeutschen nur folgerichtig. Und dann gibt es noch die Kunst samt Literatur, Theater, Volksliedern und -tänzen, Malerei und Grafik. Und die deutsche Minderheit in Russland hat etwas zu erzählen. Die vom IVDK geschaffene Künstlervereinigung der Russlanddeutschen umfasst jedes Jahr mehr als 20 Projekte: Kunstlaboratorien, Ausstellungen, Theateraufführungen, Diskussionsklubs und vieles mehr. Und dann gibt es noch ein unerschöpfliches Thema: der Deutschunterricht, das Deutschlernen und die Förderung des Deutschen in Russland. Unter all den Möglichkeiten, die es ohne den IVDK nicht geben würde, sind besonders der russlandweite Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ und die russlandweite Aktion „Tolles Diktat“ hervorzuheben. Tausende Menschen aller Altersgruppen aus verschiedenen Ländern nehmen daran teil. Dazu kommen das Informationsportal der Russlanddeutschen „RusDeutsch“,



Kinder- und Jugendsprachlager und natürlich die „Moskauer Deutsche Zeitung“ als größte deutschsprachige Zeitung im größten Land der Erde. Und das sind nur ein paar Pinselstriche im Porträt des Jubilars.

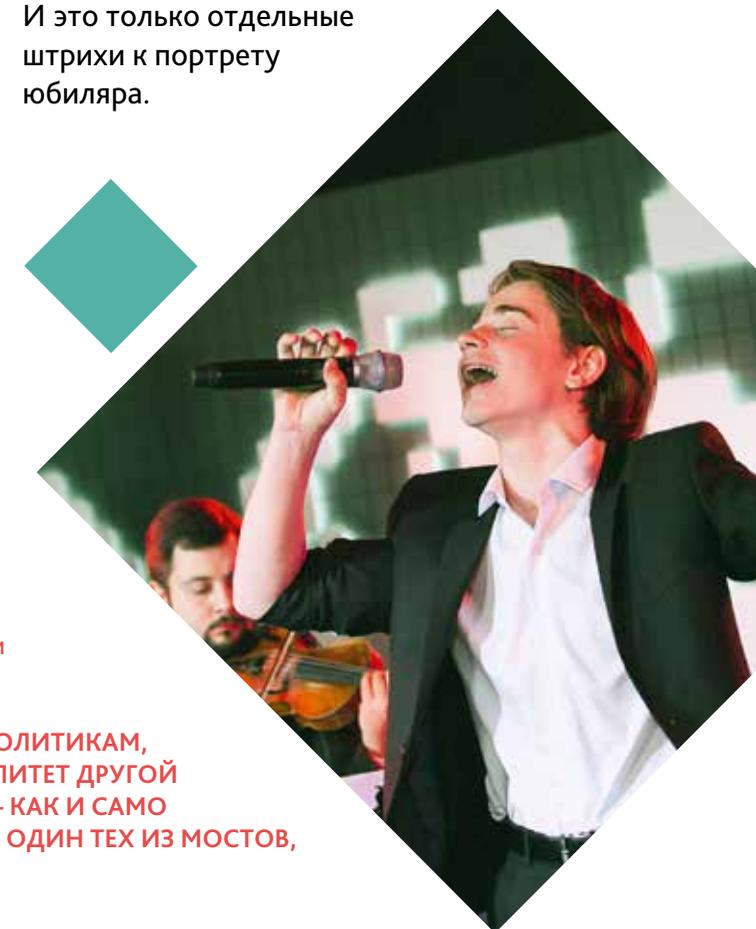
interessentest, aber noch weit von Ende der behandelten Thematik. Logisch in diesem Zusammenhang ist die Einrichtung der Internationalen Assoziation der Historiker und Kulturwissenschaftler russischer Deutsche. Außerdem gibt es Kunst – Literatur, Theater, Volkslieder und Tänze, Malerei und Grafik. Und hier hat die russische Minderheit in Russland etwas zu sagen. Das von MCHK gegründete Künstlerische Vereinigung russischer Deutsche – das sind mehr als 20 jährliche Projekte: Kunstlaboratorien, Ausstellungen, Theaterstücke, Diskussionsclubs und vieles mehr. Und einfach unerschöpfliche Thematik – die Erforschung und die Vermittlung der Sprache, die Popularisierung des Deutschen in Russland. Unter der großen Anzahl der Möglichkeiten, die sich dank MCHK, verdienen eine besondere Erwähnung der russlandweite Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ und die russlandweite Aktion „Tolles Diktat“ hervorzuheben. Tausende Menschen aller Altersgruppen aus verschiedenen Ländern nehmen daran teil. Dazu kommen das Informationsportal der Russlanddeutschen „RusDeutsch“,



**Д-р. Бернд Фабрициус,**  
Уполномоченный федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств

**MDZ ОТКРЫВАЕТ ШИРОКОМУ КРУГУ ЧИТАТЕЛЕЙ, ПОЛИТИКАМ, ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯМ, ОБЫЧНЫМ ЛЮДЯМ, МЕНТАЛИТЕТ ДРУГОЙ СТРАНЫ – БЕЗ КЛИШЕ И ПРЕДРАССУДКОВ. [...] MDZ – КАК И САМО НЕМЕЦКОЕ НАЦИОНАЛЬНОЕ МЕНЬШИНСТВО – ЭТО ОДИН ИЗ МОСТОВ, КОТОРЫЕ НАМ НУЖНЫ.**

языка» и Всероссийская открытая акция Tolles Diktat. Это тысячи участников всех возрастов из разных стран. Добавьте сюда информационный портал российских немцев RusDeutsch, детские и юношеские немецкоязычные журналы и, конечно, «Московскую немецкую газету», самую крупную газету на немецком языке в самой большой стране мира. И это только отдельные штрихи к портрету юбиляра.



## AKZENT

**LEITERIN** Natalja Altner  
**REGION** Moskau  
**GRÜNDUNGSJAHR** 2011

Das Ensemble „AkzeNt“ feiert 2021 sein Jubiläum. Vor zehn Jahren versammelte die Absolventin der Kunstakademie Ufa Natalja Altner im Deutsch-Russischen Haus Moskau Chor-Liebhaber und Deutsch-Fans. Die Mitgliederinnen des Vokalensembles, es sind ausschließlich Frauen, haben verschiedene Berufe. Darunter sind Profis wie Opernschauspielerinnen genauso wie solche, die beruflich nichts mit Gesang zu tun haben: Juristinnen, Ökonominnen und Managerinnen. Das Ensemble hat sich auf deutsche Musik spezialisiert. Und das ist verständlich. Schließlich war das wichtigste Ziel, die russlanddeutsche Jugend zu begeistern und die deutsche Liedkultur zu bewahren. „AkzeNt“ vertritt den Internationalen Verband der deutschen Kultur bei internationalen wie zwischennationalen Veranstaltungen. Außerdem widmet sich die Truppe der Aufklärung und gibt viele Konzerte. „AkzeNt“ ist bereits auf über 30 Bühnen aufgetreten. Im Jahr 2018 hat das Ensemble sein erstes Album aufgenommen. Darauf sind zehn deutschsprachige Lieder, Coverversionen von populären und Volksliedern.



## АКЦЕНТ

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Наталья Альтнер  
**РЕГИОН** Москва  
**ГОД ОСНОВАНИЯ** 2011

В 2021 году ансамбль «АкцеНт» празднует юбилей: 10 лет назад при Российско-немецком доме в Москве выпускница Уфимской академии искусств Наталья Альтнер собрала вокруг себя любителей хорошего пения и немецкого языка. Участницы вокального ансамбля – это полностью женский коллектив – люди самых разных профессий. Это и хорошо подготовленные исполнители, артисты оперного театра, и те, кто профессионально никак не связан с пением: юристы, экономисты, менеджеры.

Ансамбль имеет свою специализацию – немецкая музыка. И это понятно: основными целями создания коллектива было привлечение молодежи из числа российских немцев и сохранение немецкой песенной культуры. Вокальный ансамбль «АкцеНт» представляет Международный союз немецкой культуры на различных международных и межнациональных мероприятиях, ведет активную просветительскую и концертную деятельность. Ансамбль выступал более чем на 30 концертных площадках. В 2018 году коллектив записал свой первый альбом, куда вошли 10 треков на немецком языке, кавер-версии народных и эстрадных песен.



## FREIES BALLETT

**LEITERIN** Olesja Schawrina  
**REGION** Nowosibirsk  
**GRÜNDUNGSJAHR** 2016

Das Choreografie-Ensemble des Deutsch-Russischen Hauses in Nowosibirsk „Freies Ballett“ ist eine recht junge und sich aktiv entwickelnde Truppe. Zum Ausbildungsprogramm gehören Jazztanz, Volkstanz, Revuetanz, zeitgenössischer Tanz und die Grundlagen des klassischen Tanzes. Seit seiner Gründung hat das „Freie Ballett“ viele Preise bei städtischen, regionalen, russlandweiten und internationalen Wettbewerben gewonnen. Unter anderem beim Volkstanz-Festival „Sibirisches Karussell“, bei den russlandweiten Talentwettbewerben „Sibirische Edelsteine“ und „Winterfantasie“, „Dialog der Kulturen“ und noch weiteren. Das Ensemble nimmt immer wieder an großen regionalen wie internationalen Projekten teil und tritt bei Konzerten auf. Die Truppe nimmt aktiv an den ethno-kulturellen Projekten, Feiern und Festivals des Deutsch-Russischen Hauses Nowosibirsk und des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur teil. Sie vertritt die Kultur der Russlanddeutschen auf verschiedenen Festivals und bei Choreografiewettbewerben.



## СВОБОДНЫЙ БАЛЕТ

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Олеся Шаврина  
**РЕГИОН** Новосибирск  
**ГОД ОСНОВАНИЯ** 2016

Хореографический ансамбль Новосибирского областного Российско-Немецкого Дома «Свободный балет» – это достаточно молодой и активно развивающийся коллектив. В программе обучения: джаз-танец, народный танец, эстрадный танец, стилизованный народный танец, современный танец, основы классического танца. За годы своей работы «Свободный балет» стал призёром многочисленных городских, областных, всероссийских и международных конкурсов. Среди них фестиваль-конкурс национального танца «Сибирская карусель», всероссийские фестивали талантов «Сибирские самоцветы» и «Зимняя фантазия», конкурс «Диалог культур» и многие другие. Ансамбль является постоянным участником больших межрегиональных и международных проектов, выступает в концертах. Коллектив принимает активное участие во всех этнокультурных проектах, праздниках, фестивалях, которые проводит Новосибирский областной Российско-Немецкий Дом при содействии Международного союза немецкой культуры. Он представляет культуру российских немцев на различных фестивалях и хореографических конкурсах.



## BORIS GEIST

**REGION** Kasan

Seine musikalische Karriere führte Boris Geist in die Gemeinschaftsverpflegung und in die Kirche. Der werdende Komponist und Liedautor studierte in Kasan Klavier und arbeitete eine Zeit lang als Klavierspieler in einem Café. Aber auch die Klassik kam nicht zu kurz. Boris war Musiker in der lutherischen Kirche beim Deutschen Haus Tatarstans. Hier begann er auch zu komponieren. Später kamen Folklore, Lieder und Instrumentalstücke an der Grenze zur Moderne, akademische und ethnische Musik hinzu. Zu seinen Kompositionen gehören Arbeiten für Streichorchester, Klavier, Chor und verschiedene Volkslieder. Ein Teil seines Repertoires sind Klavierwerke seines Urgroßvaters Konstantin Geist, der es in der Republik Mari El zu Ruhm brachte. Im Jahr 2020 veröffentlichte Boris sein Debütalbum „Schlaflosigkeit“. Darauf sind auch Lieder nach den Gedichten Marina Zwetajewas aus dem gleichnamigen Zyklus. Dieses Album wurde laut dem Komponisten „fast unter Feldbedingungen“ und nicht im Studio aufgezeichnet. Das war das Konzept des Projektes.



## БОРИС ГЕЙСТ

**РЕГИОН** Казань

Музыкальная карьера приводила Бориса Гейста и в общепит и в храм. Будущий композитор и автор песен учился в Казани по классу фортепиано и какое-то время подрабатывал тапером в кафе. Но и классику он не обошел стороной: Борис Гейст был музыкантом в лютеранском храме при Немецком Доме Республики Татарстан, его занятия композицией начались именно с академической музыки. А дальше к ней добавился фольклор, появились песни и инструментальные сочинения на стыке современной, академической и этнической музыки. Среди его композиторских работ есть произведения для струнного оркестра, фортепиано, хора, а также обработки фольклорных песен разных народов. Частью исполнительского репертуара Бориса Гейста являются произведения для фортепиано его прадеда, Константина Гейста, известного в республике Марий-Эл композитора. В 2020 году Борис Гейст выпустил дебютный альбом «Бессонница», в который вошли песни на стихи Цветаевой из одноименного цикла. Этот альбом, по словам композитора, был записан «почти в полевых условиях», не в студии. Такова была концепция этого проекта.



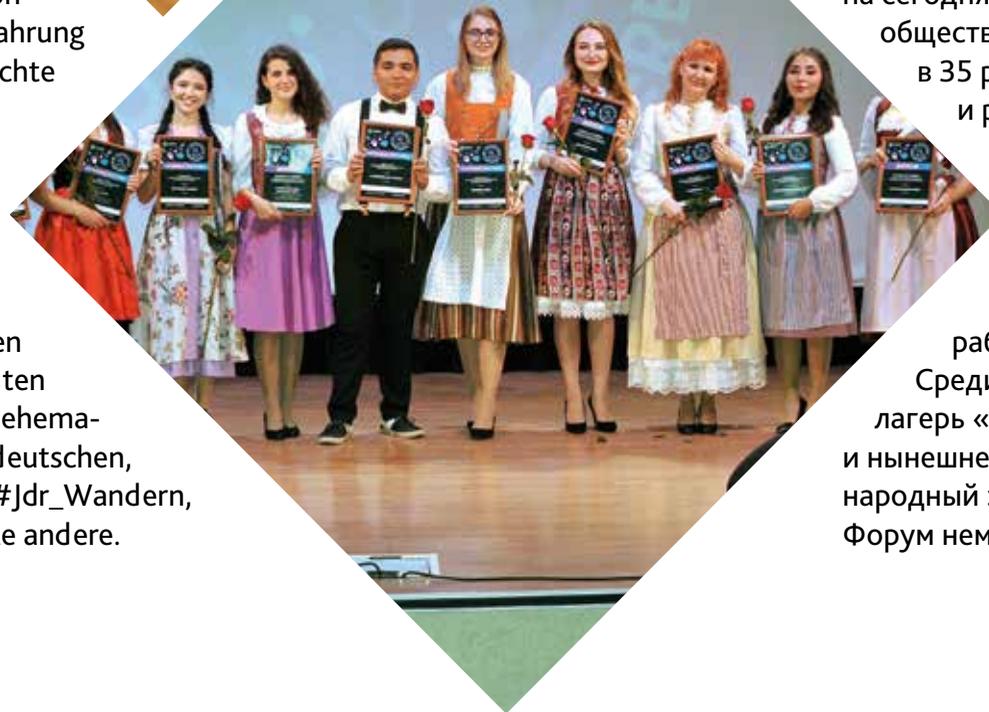
## JUGENDRING DER RUSSLANDDEUTSCHEN

**REGISSEUR** Pawel Kembuch

**REGION** Москва

**GRÜNDUNGSJAHR** 1997

Der Jugendring der Russlanddeutschen hat für das Galakonzert im Rahmen des russlanddeutschen Forums „Wir sind Teil deiner Geschichte, Russland. Wir sind dein Volk!“ einen kreativen Beitrag vorbereitet. Die überregionale Organisation besteht seit 1997 und vereint heute 51 russlanddeutsche Jugendorganisationen aus 35 russischen Regionen. Die Mission des Jugendrings der Russlanddeutschen ist die Bewahrung und Entwicklung des Deutschen, der Kultur, Geschichte und der Traditionen der Russlanddeutschen. Wie motiviert man junge Menschen, Deutsch zu lernen und die Kultur der Russlanddeutschen zu erfahren? Wie hilft man ihnen, Antworten auf die Frage nach ihrer nationalen Identität zu finden? Wie bindet man sie in soziale Arbeit ein? All das schafft der Jugendring der Russlanddeutschen in seinen Projekten. Die bekanntesten und beliebtesten sind das ethnokulturelle Lager „Nationales Dorf“ in ehemaligen und heutigen Siedlungsgebieten der Russlanddeutschen, das internationale ethnokulturelle Jugendcamping #Jdr\_Wandern, das Forum der deutschen Jugend Russlands und viele andere.



## НЕМЕЦКОЕ МОЛОДЕЖНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ

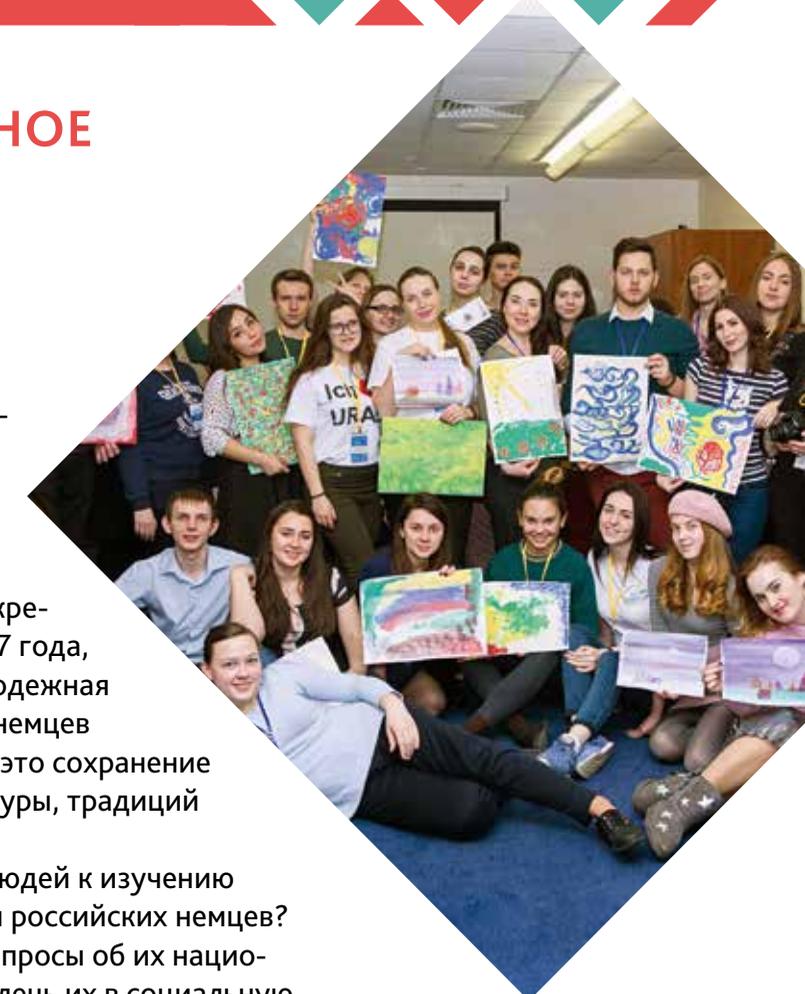
**РЕЖИССЁР** Павел Кембуч

**РЕГИОН** Москва

**ГОД ОСНОВАНИЯ** 1997

Для гала-концерта в рамках Форума-фестиваля российских немцев «Мы – часть твоей истории, Россия. Мы – твой народ!» свой номер-поздравление подготовило и «Немецкое молодежное объединение» (Jugendring der Russlanddeutschen). Это межрегиональное объединение существует с 1997 года, на сегодняшний день в него входит 51 молодежная общественная организация российских немцев в 35 регионах России. Миссия НМО – это сохранение и развитие немецкого языка, культуры, традиций и истории российских немцев.

Как мотивировать молодых людей к изучению немецкого языка и культуры российских немцев? Как помочь им ответить на вопросы об их национальной идентичности? Как вовлечь их в социальную работу? Все эти задачи НМО решает в рамках своих проектов. Среди самых известных и востребованных: этнокультурный лагерь «Национальная деревня», проводимый в местах бывшего и нынешнего компактного проживания российских немцев, международный этнокультурный молодежный кемпинг #Jdr\_Wandern, Форум немецкой молодежи России и многие другие.



## PRÄLUDIUM

**LEITERIN** Jewgenija Netschajewa

**REGION** Kemerowo

**GRÜNDUNGSJAHR** 1989

Die Laiengruppe „Präludium“ wurde im November 1989 im Zentrum für deutsche Kultur in Kemerowo gegründet. Mit der Gründung sollte vor allem die deutsche Kultur mit ihren Traditionen, Bräuchen, Festen und die kulturelle Eigenständigkeit der Russlanddeutschen wiederbelebt und entwickelt werden. Und das Kulturkollektiv mit seinen Sängern, Tänzern und Musikern erfüllt diese Aufgabe herausragend.

Das Repertoire von „Präludium“ umfasst über 50 Werke deutscher und russischer Autoren, die bei Zuschauern und Jurys sehr gut ankommen. Die Truppe nimmt regelmäßig am Regionalen Festival nationaler Kulturen und Wettbewerben deutscher Kultur in Sibirien teil. In all den Jahren trat das Ensemble nicht nur in der Heimatregion Kemerowo auf, sondern auch in Tomsk, Nowosibirsk, Iskitim, Berdsk, Slatoust, Tscheljabinsk, Miass, Krasnojarsk und Almaty. Zu den Traditionen von „Präludium“ gehören spezielle Bühnenprogramme zu Ostern und Weihnachten.



## ПРЕЛЮДИУМ

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Евгения Нечаева

**РЕГИОН** Кемерово

**ГОД ОСНОВАНИЯ** 1989

Народный самодеятельный коллектив вокально-хореографический ансамбль «Прелюдиум» был создан в ноябре 1989 года при Центре немецкой культуры в Кемерово. Основной целью образования ансамбля была идея возрождения и развития немецкой культуры – традиций, обрядов, праздников, сохранение самобытности этноса российских немцев. И творческий коллектив, объединяющий вокалистов, танцоров и инструментальный ансамбль, с этой задачей блестяще справляется. Репертуар «Прелюдиум» составляют более полусотни произведений немецких и русских авторов, которые очень тепло принимаются зрителями и жюри: творческий коллектив является постоянным участником Областного фестиваля национальных культур и фестивалей и конкурсов немецкой культуры в Сибирском регионе. За годы работы ансамбль объездил с концертами не только родную ему Кемеровскую область, но и гастролировал в Томске, Новосибирске, Искитиме, Бердске, Златоусте, Челябинске, Миассе, Красноярске и Алма-Аты. Одна из традиций ансамбля «Прелюдиум» – театрализованные Пасхальные и Рождественские программы.



## ARNOLD RAINIK

REGION Perm

Im Sport gibt es den Spielertrainer. So wird der Mentor der Mannschaft genannt, der selbst als Spieler auf dem Feld steht. Er hat Erfahrung, die er seinen Schützlingen weitergeben kann und ist dabei selbst noch in guter Form. So einer ist, im übertragenen Sinn, Arnold Rainik, der Vorsitzende der Künstlervereinigung der Russlanddeutschen. Vor knapp 30 Jahren gründete er das Tanztheater „Lallen“, bei dem er bis heute Leiter und Choreograf ist. In dieser Zeit ist „Lallen“ ein bedeutender Teil der Kulturszene des Gebiets Perm und der Russlanddeutschen geworden. Arnold Rainik ist Dichter, Choreograf, Ballettmeister, Pädagoge, Musiker, Komponist und Regisseur. Er hat dem Publikum viel zu erzählen. Rainik hat das Abzeichen „Für die Erfolge in der Kultur“ des russischen Kulturministeriums erhalten ebenso wie den nationalen Theaterpreis „Harlekin“ als bester Choreograf. Er ist Preisträger des internationalen Kirchenmusik- und Poesiefestivals „Glaube, Hoffnung, Liebe“.



## АРНОЛЬД РАЙНИК

РЕГИОН Пермь

В спорте есть такое понятие – играющий тренер. Так называют наставника команды, который выходит в качестве игрока на площадку. Это тот, кто приобрел опыт, который можно передать подопечным, но сам не потерял спортивной формы. Это описание очень подходит Арнольду Райнику, председателю Творческого объединения российских немцев (ТОРН). Созданный им Авторский театр танца «Ляллен», который он ведет в качестве художественного руководителя и хореографа, за без малого 30 лет своего существования стал заметным явлением в культурном пространстве Пермского края и движения российских немцев. Арнольд Райник – поэт и хореограф, балетмейстер, педагог, поэт, музыкант, композитор, режиссер. Ему есть что сказать публике в любой из этих ипостасей. Арнольд Райник является обладателем знака Министерства культуры Российской Федерации «За достижения в культуре» и Российской национальной театральной премии «Арлекин» в номинации «Лучшая работа хореографа». Он лауреат международного конкурса духовной музыки и поэзии «Вера, Надежда, Любовь».



## DUETT JULIA ROTENBERGER UND ANASTASIJA LAKTIONOWA

**REGION** Tawritscheskoje, Gebiet Omsk  
**GRÜNDUNGSJAHR** 2015

Trotz der geringen Mitgliederzahl ist ein künstlerisches Duett ein komplexes Projekt. Die Musiker müssen zueinander passen, nicht nur bei der künstlerischen Umsetzung, sondern auch psychologisch. Im Gegensatz zu größeren Gruppen kann man sich hier hinter niemandem verstecken. Julia Rotenberger und Anastasija Laktionowa verstecken sich nicht. Beide Sängerinnen haben eine erfolgreiche Solokarriere. Gemeinsam aber bilden sie eine einzigartige Künstlervereinigung, die die deutsche Liedkultur fördert. Als Duett und Solo nehmen Julia und Anastasija an Wettbewerben und Veranstaltungen der Russlanddeutschen und an verschiedenen Kulturprojekten teil. Julia leitet den Klub der Liebhaber des deutschen Liedes am deutschen Kulturzentrum in Tawritscheskoje im Gebiet Omsk. Dessen Teilnehmer erhielten beim regionalen Kindergesangswettbewerb „Maiglöckchen“ in Omsk die höchste Auszeichnung. Als Duett siegten Julia und Anastasia beim regionalen Kleinkunstwettbewerb „Weihnachtsstern 2019“, beim offenen Wettbewerb für patriotische Lieder „Mein Russland“ und beim internationalen Festival „Hundert Freunde“.



## ДУЭТ ЮЛИЯ РОТЕНБЕРГЕР И АНАСТАСИЯ ЛАКТИОНОВА

**РЕГИОН** Таврическое, Омская область  
**ГОД ОСНОВАНИЯ** 2015

Несмотря на небольшое количество участников, творческий дуэт – это всегда сложный проект. Музыканты должны подходить друг другу не только с точки зрения манеры исполнения, но и психологически. В отличие от более крупных коллективов, тут спрятаться не за кого. Юлия Ротенбергер и Анастасия Лaktionowa и не прячутся. У обеих певиц успешная сольная карьера, но вместе они образуют уникальный творческий союз. Их путь – популяризация немецкой песенной культуры. В дуэте и отдельно Юлия и Анастасия активно участвуют в конкурсах, мероприятиях российских немцев, различных культурных проектах. Юлия Ротенбергер является руководителем клуба любителей немецкой песни в Центра немецкой культуры Таврического муниципального района Омской области. Его участники в 2021 году стали лауреатами 1 степени в областном детском вокальном конкурсе Maiglöckchen в Омске. В дуэте Юлия и Анастасия стали лауреатами областного конкурса эстрадной песни «Рождественская звезда – 2019», открытого городского конкурса патриотической песни «Моя Россия» и Международного конкурса-фестиваля «Сто друзей».



## JEGOR RYSCHOW

**REGION** Asowo, Gebiet Omsk

Ungeachtet seines jungen Alters ist Jegor Ryschow bereits ein etablierter Künstler und auch außerhalb des Deutschen Nationalrajos Asowo bekannt. Wobei es nicht verwundert, dass die Karriere des jungen Musikers genau dort begann und genau dort seine ersten Fans auftauchten. Sehr schnell hat Jegor seinen einzigartigen Platz in der Welt des deutschen Liedes gefunden und bekam die ersten Auszeichnungen. Der junge Musiker nimmt stets an deutschen Kulturfestivals und Projekten teil, die von den Russlanddeutschen angestoßen werden. Darunter sind das Kinderkulturfestival der Russlanddeutschen „Nachtigall“ und der Liederwettbewerb für Kinder „Maiglöckchen“, das regionale Festival nationaler Kulturen „Einigkeit“ und das deutsche Kulturfestival „Frohe Ostern“. Im Jahr 2019, noch vor der Pandemie, trat Jegor bei regionalen Kulturfestival der Russlanddeutschen des Omsker Gebiets „PHÖNIX 2019“ auf und nahm, ohne übertreiben zu wollen als Stargast, am internationalen Projekt „Diskussionsklub Avantgarde 2019“ teil. Jegor tritt sowohl als Solist als auch im Ensemble auf und gibt Gastspiele mit dem Musikschauspiel „Frau Holle“.



## ЕГОР РЫЖОВ

**РЕГИОН** Азово, Омская область

Несмотря на совсем юный возраст, Егор Рыжов – уже сложившийся исполнитель, известный не только в Азовском немецком национальном районе. Хотя не удивительно, что именно там стартовала карьера молодого музыканта, именно там он обрел первых преданных слушателей. Егор очень быстро нашел свое уникальное место в мире немецкой песни и получил заслуженное признание. Юный музыкант является постоянным участником фестивалей немецкой культуры и проектов, инициированных российскими немцами. Среди них детский фестиваль культуры российских немцев Nachtigall и детский вокальный конкурс Maiglöckchen, областной фестиваль национальных культур «Единение» и фестиваль немецкой культуры Frohe Ostern. В 2019-ом, еще до пандемийного года Егор выступил на региональном фестивале культуры российских немцев Омской области «PHÖNIX 2019» и принял участие в качестве приглашенной – без преувеличения – звезды в международном проекте «Дискуссионный клуб Авангард-2019». Егор выступает как сольно, так и в ансамбле, гастролирует с музыкальным спектаклем «Frau Holle».



## NATALJA SCHMIDT

**REGION** St. Petersburg

Sängerin, Dozentin, Regisseurin – Natalja Schmidt ist ein vielseitiger Mensch. Der Name ist nicht nur in St. Petersburg bekannt, wo sie an der Berufsschule für Kultur und Kunst unterrichtet. In ihrer Lehrbiografie finden sich auch Vokal-Workshops in San Luis Potosi in Mexiko. In ihrer Karriere war die Sängerin beim Kammerchor der Irkutsker Philharmonie, am Sankt Petersburger Konservatorium und seit dessen Gründung auch im deutschen Volksliedensemble „Lorelei“ am Deutsch-Russischen Begegnungszentrum bei der Petrikirche. Schmidt war über viele Jahre Vertreterin des Zentrums im Haus der Nationalitäten St. Petersburgs. Allein diese Auszählung reicht aus, um sich vorzustellen, was für eine universelle Künstlerin Natalja Schmidt ist. Ihr Repertoire umfasst Klassik, Pop-Musik und Volkslieder. Sie ist die Stimme aller Sopran-Partien und weiblicher Soloauftritte auf den CDs des Projekt „Beliebte deutsche Lieder“. Schmidt nahm an Musikwettbewerben in St. Petersburg, Moskau, Tallinn, Narwa und Zaragoza teil und wurde mehrfach ausgezeichnet.



## НАТАЛЬЯ ШМИДТ

**РЕГИОН** Санкт-Петербург

Певица, преподаватель, режиссер, очень многогранный человек. Наталья Шмидт – это имя знакомо не только в Санкт-Петербурге, где она преподает в колледже культуры и искусства. В ее преподавательской биографии есть и такая строка, как вокальные мастер-классы в институте Дель Арте в Мексике. В профессиональной карьере певицы был камерный хор при Иркутской филармонии, оперный театр имени Римского-Корсакова и – с самого основания коллектива – народный ансамбль немецкой песни «Лорелея» Русско-немецкого центра встреч при Петрикирхе. Наталья Шмидт много лет была представителем этого центра встреч в Доме национальностей Санкт-Петербурга. Одного это перечисления достаточно, чтобы представить себе, насколько универсальным исполнителем является Наталья Шмидт. В ее репертуаре и оперная классика, и популярная музыка, и народные песни. Ее голосом записаны все сопрановые партии и сольные женские номера на дисках проекта Beliebte Deutsche Lieder. Наталья Шмидт – участница и лауреат музыкальных конкурсов в Санкт-Петербурге, Москве, Таллинне, Нарве и Сарагосе.



## ALEXANDER SPIRIN

**REGION** Toljatti

Alexander wurde im Dorf Majak im Gebiet Omsk geboren und wuchs an der Wolga in Toljatti auf. Dort wurde er auch zum Sänger.

Mit dem Singen hat Alexander als Jugendlicher angefangen. Heute ist seine „Erfolgsbilanz“ bereits sehr breit. Alexander singt auf Deutsch und Russisch und darüber hinaus noch auf Tschuwaschisch, Englisch, Rumänisch und Tatarisch. Allein diese Bandbreite an verschiedenen Liedkulturen ist an sich schon beeindruckend. Und die Art, wie Alexander sich vorbereitet, verdient Respekt. Wenn er ein Lied intonieren will, besucht er schon mal einen Sprachkurs.

Alexander arbeitet mit dem Haus der Völkerfreundschaft in Toljatti zusammen und ist regelmäßig Gast und Teilnehmer bei Projekten des Deutschen Kulturzentrums. Der Sänger tritt auf Festivals im Gebiet Samara auf und vertritt die Wolgadeutschen. Über das Programm „Avantgarde“ nahm er an der kreativen Jugendakademie im Bahretal teil. Alexander ist Preisträger und Diplomand verschiedener städtischer, regionaler, russlandweiter und internationaler Gesangswettbewerbe.



## АЛЕКСАНДР СПИРИН

**РЕГИОН** Тольятти

Александр Спири́н родился в селе Маяк Омской области, но вырос и состоялся как певец уже в Поволжье, в городе Тольятти. Вокалом Александр начал заниматься еще в подростковом возрасте, и сегодня его «послужной список» исполнителя уже достаточно обширный. Александр Спири́н поет на русском и немецком языках. А еще на чувашском, английском, молдавском (румынском) и татарском. Такой охват совершенно разных песенных культур впечатляет сам по себе. Но вызывает уважение и качество проработки материала: готовясь исполнять ту или иную песню, Александр посещает очередные курсы иностранного языка.

Александр Спири́н активно сотрудничает с Домом дружбы народов Тольятти, он частый гость и участник проектов Немецкого культурного центра. Певец выступает на фестивалях в Самарской области, представляя немцев Поволжья. С программой «Авангард» Александр побывал в Академии творческой молодёжи в немецком Баратале. Александр Спири́н – лауреат и дипломант различных вокальных конкурсов – городского, межрайонного, областного, всероссийского и международного.



## SPITZBÜBISCHE GLOCKEN

(Osornyje kolokoltschiki)

**LEITER** Alexander Weiß

**REGION** Krasnoarmejsk, Saratower Gebiet

**GRÜNDUNGSJAHR** 1964

Im Februar 1946 nahm das regionale Kulturhaus in Krasnoarmejsk im Gebiet Saratow seine Arbeit auf. Der erste Mitarbeiter war der Akkompagnist Wladimir Weiß. 1964 gründete das Ensemble der Saratower Harmonikaspieler, wozu ein Tschastuschka-Chor gehörte.

Im Laufe der Zeit hatte das Ensemble nicht nur in Russland, sondern auch im Ausland erfolgreiche Gastauftritte.

So reisten die Musiker 1978 nach Mosambik und traten 1987 in der Tschechoslowakei auf.

Nachdem sich Wladimir Weiß 1987 in den wohlverdienten Ruhestand verabschiedete, übernahm sein Sohn Alexander die Leitung der „Spitzbübischen Glocken“. Das Ensemble bewirbt aktiv das Saratower Akkordeon als einzigartiges Musikinstrument. Seit 1994 arbeitet mit dem Regionalen Zentrum der deutschen Kultur zusammen. Zum Repertoire gehören deutsche Volkslieder, Tänze und volkstümliche Melodien.



## ОЗОРНЫЕ КОЛОКОЛЬЧИКИ

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Александр Вейс

**РЕГИОН** Красноармейск, Саратовская область

**ГОД ОСНОВАНИЯ** 1964

В феврале 1946 года в Красноармейске Саратовской области начал работать районный Дом культуры, и первым сотрудником, принятым во вновь созданный клуб, стал аккомпаниатор Владимир Вейс. В 1964 году он основал ансамбль саратовских гармоник, куда составной частью вошел и хор частушечников.

В это время ансамбль «Озорные колокольчики» много гастролировал не только по России, но и успешно выступал за границей. Например, в 1978 году музыканты ездили с концертами в Мозамбик, а в 1987 году состоялись гастроли в Чехословакии.

После ухода в 1987 году Владимира Вейса на заслуженный отдых руководителем ансамбля саратовских гармоник «Озорные колокольчики» становится его сын Александр.

Народный ансамбль саратовских гармоник «Озорные колокольчики» активно пропагандирует саратовскую гармонику как уникальный музыкальный инструмент. С 1994 года ансамбль саратовских гармоник «Озорные колокольчики» тесно сотрудничает с Областным центром немецкой культуры, в репертуаре коллектива есть немецкие народные песни, танцы, наигрыши.



## JEKATERINA SULAJMANOWA (Phaeton)

**REGION** Tomsk

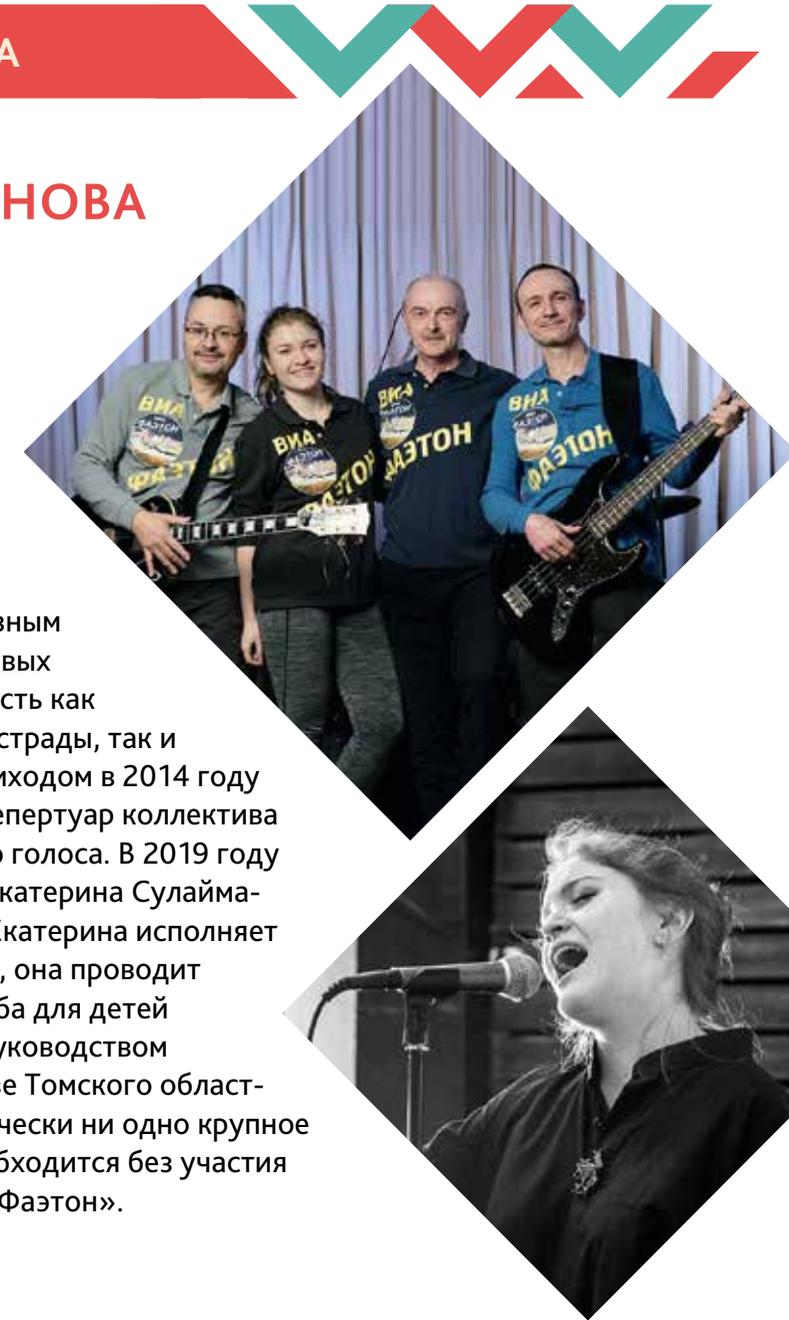
Das Vokal- und Instrumentalensemble „Phaeton“ ist eine bereits recht alte Truppe. Gegründet wurde sie 1974 von Alexander Jakimow, der sie seitdem auch leitet. Das Markenzeichen seit dem ersten Tag ist das Experiment mit verschiedenen musikalischen Materialien und neuen Interpreten. Das Repertoire von „Phaeton“ umfasst Tanzmelodien, sowjetische Hits und Lieder auf Deutsch und anderen Sprachen. Seitdem Nadeschda Ernst 2014 Mitglied des Ensembles wurde, gibt es auch Kompositionen für Frauenstimmen. Seit 2019 ist Jekaterina Sulajmanowa neue Solistin von „Phaeton“. Jekaterina ist nicht nur im Ensemble aktiv, in dem sie singt und Tasteninstrumente spielt. Sie leitet auch den ethnokulturellen Vokalklub für Kinder und Jugendliche. Seit 2008 ist das Ensemble unter der Leitung von Alexander Jakimow im Deutsch-Russischen Haus Tomsk beheimatet. So gut wie keine große städtische oder regionale Veranstaltung findet ohne das Vokal- und Instrumentalensemble „Phaeton“ statt.



## ЕКАТЕРИНА СУЛАЙМАНОВА (Фаэтон)

**РЕГИОН** Томск

Вокально-инструментальный ансамбль «Фаэтон» – коллектив уже почтенного возраста, группа была основана ее бессменным руководителем Александром Якимовым в 1974 году. С тех пор и до сего дня ансамбль не переставал экспериментировать, работая с самым разным музыкальным материалом и привлекая новых исполнителей. В репертуаре «Фаэтона» есть как танцевальные мелодии, хиты советской эстрады, так и песни на немецком и других языках. С приходом в 2014 году в ансамбль вокалистки Надежды Эрнст репертуар коллектива разнообразили композиции для женского голоса. В 2019 году в «Фаэтоне» появилась новая солистка, Екатерина Сулайманова. Помимо занятости в ансамбле, где Екатерина исполняет вокальные партии и играет на клавишных, она проводит встречи этнокультурного вокального клуба для детей и молодежи. С 2008 года ансамбль под руководством Александра Якимова стал работать на базе Томского областного Российско-Немецкого Дома. Практически ни одно крупное городское и областное мероприятие не обходится без участия вокально-инструментального ансамбля «Фаэтон».



## TANZDORF

**LEITERIN** Maria Martynkina

**REGION** Rjasan

**GRÜNDUNGSJAHR** 2013

Alles begann mit einem Besuch von Vertretern der Regionalen Gesellschaftsorganisation der Russlanddeutschen „Gesellschaft Anfang“ bei einem Seminar zum deutschen Tanz in Petrosawodsk. Kurz darauf wurde 2013 das Ensemble gegründet. Der Kern besteht aus zwölf Personen. Alle haben verschiedene Berufe und Alter, von 18 bis 63 Jahre.

Das „Tanzdorf“ ist ein Tanztheater. Sein größter Erfolg ist die Aufführung der Tanzkomödie „Die Reise des Hans oder die Schicksalskarte“. Der choreografische Teil besteht aus Berufstänzen wie dem Tanz der Weber, dem Tanz der Brauer und dem Tanz der Müller. Insgesamt sind es zehn Tanznummern. Die Aufführungen des „Tanzdorfes“ sind eine Freude für Jung und Alt, die gespannt die Abenteuer des Helden verfolgen.

Das Ensemble tritt auf verschiedenen Festivals und Festen auf und organisiert Konzerte wie Feste auch selbst. Außerdem arrangiert es Tanz-Flashmobs mit Zuschauern und nimmt an verschiedenen Projekten teil. Im Jahr 2019 veröffentlichte das „Tanzdorf“ die sechsteilige Videoreihe „Geheimnisse des deutschen Tanzes“ mit Workshops für spielerische und Massentänze für Kinder und Erwachsene.



## TANZDORF

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Мария Мартынкина

**РЕГИОН** Рязань

**ГОД ОСНОВАНИЯ** 2013

Все началось с посещения представителями рязанской Региональной общественной организации российских немцев «Общество Начало» семинара по немецкому танцевальному творчеству в Петрозаводске. После этого, в 2013 году, был основан ансамбль. Костяк ансамбля – это 12 человек. Все они разных профессий и разного возраста – от 18 до 63 лет. Tanzdorf работает в жанре танцевального театра. Одно из самых важных достижений – постановка в 2017 году танцевальной комедии «Путешествие Ганса или Карты Судьбы». В основе хореографической части – цеховые танцы (танец ткачей, пивоваров, мельников), всего около 10 танцевальных номеров. На спектаклях Tanzdorf не скучают ни взрослые, ни дети, которые с интересом следят за приключениями главного героя.

Ансамбль выступает на различных фестивалях и праздниках, самостоятельно организует концерты, устраивает танцевальные флешмобы со зрителями, принимает участие в различных проектах. В 2019 году ансамбль выпустил шесть видеороликов «Тайны немецкого танца» с подробными мастер-классами игровых и массовых танцев для детей и взрослых.



## TAUTROPFE

**LEITERIN** Marina Starschinskaja  
**REGION** Schumanowka, Region Altai  
**GRÜNDUNGSJAHR** 2003

Die Geschichte der Vokalgruppe „Tautropfe“ (Tautropfen) beginnt 2003. Damals wurde im Dorf Schumanowka im Deutschen Nationalrajon eine Künstlergruppe gegründet, die sich seitdem der Unterstützung und Wiedergeburt deutscher Gesangstraditionen widmet. Dazu gehören auch die Erforschung und die Förderung der deutschen Folklore und die zeitgenössische Volkskunst der Russlanddeutschen. Zum Repertoire gehören alte deutsche Lieder – lyrische wie spaßige, Alltags- wie Weihnachtslieder – und romantische Musik. Vorgetragen werden die Lieder auf Deutsch und auch zweisprachig. Die Vokalgruppe ist vielbeschäftigt. Sie tritt auf Veranstaltungen im Dorf und im Kreis auf, tourt durch die gesamte Region Altai und nimmt an landesweiten Wettbewerben und Festivals teil. Wie etwa bei der Eröffnung des 15. Forums der Russlanddeutschen in Barnaul 2018. Auch im Ausland zeigte das Ensemble bereits seit Können. Über die Jahre hat der „Tautropfe“ eine ganze Reihe talentierter Laiensänger hervorgebracht.



## TAUTROPFE

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Марина Старжинская  
**РЕГИОН** село Шумановка, Алтайский край  
**ГОД ОСНОВАНИЯ** 2003

История вокальной группы Tautropfe (росинка) началась в 2003 году. Тогда в селе Шумановка Немецкого национального района на Алтае был создан творческий коллектив, который вот уже без малого 20 лет остается верным выбранному в самом начале пути направлению – поддержке и возрождению немецкой песенной традиции, изучению и популяризации немецкого фольклора и современного народного творчества российских немцев. В репертуаре ансамбля есть старинные немецкие песни, лирические и шуточные, рождественские и бытовые, а также романтическая музыка. Песни исполняются как на немецком языке, так и в двуязычном варианте. Коллектив живет насыщенной творческой жизнью: выступает на сельских и районных мероприятиях, гастролирует по всему Алтайскому краю, участвует во всероссийских конкурсах и фестивалях. Так, в декабре 2018 вокальная группа стала участницей открытия XV форума российских немцев в Барнауле. Ансамбль выступал и за рубежом. В творческом коллективе воспиталась целая плеяда талантливых самодеятельных артистов.



## TRAUM

**LEITERIN** Ljudmila Nasteko  
**REGION** Engels, Gebiet Saratow  
**GRÜNDUNGSJAHR** 1999

Das Instrumentalensemble „Traum“ des deutschen Kulturzentrums in Engels ist ein Volkskollektiv, das das reiche Erbe deutscher Nationalkultur bewirbt. Das Repertoire umfasst Volksmusik, klassische Stücke und Werke zeitgenössischer deutscher Komponisten. Die Truppe besticht durch ihre hervorragende Ausführung, den künstlerische Geschmack und die besondere kreative Umsetzung.

Das Ensemble hat eine lange Geschichte. Seit der Gründung 1999 ist es an verschiedenen Orten in Russland und im Ausland aufgetreten. Dazu kommen Preise und Auszeichnungen bei internationalen Wettbewerben. So trat der „Traum“ beim internationalen Folklorefestival „Lieder der Wolga“ im niederländischen Wageningen und im Rahmen des Projektes „Wir sind zusammen“ in Berlin auf. Vor allem aber ist der „Traum“ ein unschätzbare Bestandteil des kulturellen Lebens im Gebiet Saratow. 2020 nahm das Ensemble am Projekt „Deutsche Traditionen im soziokulturellen Raum der Stadt Engels“ im Rahmen des Deutschlandjahrs in Russland teil.



## TRAUM

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Людмила Настэко  
**РЕГИОН** Энгельс, Саратовская область  
**ГОД ОСНОВАНИЯ** 1999

Инструментальный ансамбль Traum центра немецкой культуры в городе Энгельс Саратовской области – это народный коллектив, пропагандирующий богатое наследие национальной немецкой культуры. В репертуаре ансамбля немецкая народная музыка, классические произведения, произведения современных немецких композиторов. Мастерское исполнение, художественный вкус, яркое воплощение творческих замыслов, – отличительные черты этого коллектива.

Ансамбль имеет богатую историю, он был образован в 1999 году и с тех пор выступал на самых разных площадках в России и за рубежом, становился лауреатом и дипломатом международных конкурсов. Свою программу участники ансамбля показывали в нидерландском Вагенингене на международном фольклорном фестивале «Песни Волги» и в Берлине в рамках проекта Wir sind zusammen. Но прежде всего Traum – это неотъемлемая часть культурной жизни Саратовской области. В 2020 году ансамбль принял участие в проекте «Немецкие традиции в социокультурном пространстве города Энгельса» в рамках Года Германии в России.



## VOLKSKARUSSELL

**LEITERIN** Lidija Knoll  
**REGION** Petrosawodsk  
**GRÜNDUNGSJAHR** 2000

Das ethnografische Ensemble für deutschen Tanz „Volkskarussell“ wurde im September 2000 gegründet. Ziel war die Wiedergeburt und Bewahrung der russlanddeutschen Tanzkultur. Zunächst hieß die Truppe „Folklorewagen“, nannte sich aber im Januar 2020 in „Volkskarussell“ um. Sorgsam sammelt und rekonstruiert das Ensemble Volkstänze. So gehören Tänze aus verschiedenen Regionen Deutschlands, gesammelt auf ethnografischen Expeditionen, zu Repertoire. Außerdem hat das Ensemble fast schon verloren-gegangene russlanddeutsche Volkstänze wiederbelebt. Das „Volkskarussell“ tritt oft in Deutschland und Russland auf. So zeigte es etwa 2017 anlässlich des Tags der Einheit des Volkes im Großen Kremlpalast sein Können und präsentierte dort deutsche Tanzkunst. In den vergangenen drei Jahren gab die Truppe mehr als 20 Einzelkonzerte und trat über 35 Mal gemeinsam mit anderen Kollektiven auf. Ein besonderes Verdienst der Männer und Frauen aus Petrosawodsk ist die aufwändige Rekonstruktion wolgadeutscher Trachten.



## VOLKSKARUSSELL

**РУКОВОДИТЕЛЬ** Лидия Кноль  
**РЕГИОН** Петрозаводск  
**ГОД ОСНОВАНИЯ** 2000

Этнографический ансамбль немецкого танца был создан в сентябре 2000 года с целью возрождения и сохранения танцевальной культуры российских немцев. Изначально он назывался Folklorewagen, но в январе 2020 года коллектив поменял название на Volkskarussell. Ансамбль бережно собирает и воссоздает народные танцы. Так, в репертуаре ансамбля есть танцы из разных земель Германии, основываясь на данных этнографических экспедиций, ансамбль возродил практически утраченные народные танцы российских немцев. Volkskarussell ведет активную гастрольную деятельность в России и Германии. Так, например, в 2017 году ансамбль представлял немецкое танцевальное творчество на сцене Государственного Кремлевского дворца в Москве на концерте, посвященном Дню народного единства. За последние три года коллектив дал более 20 сольных концертов и принимал участие в более чем 35 концертах вместе с другими коллективами. Отдельная заслуга ансамбля – кропотливая работа по воссозданию национальных костюмов немцев Поволжья.



VERANSTALTER / ОРГАНИЗАТОРЫ



PARTNER / ПАРТНЕРЫ



MEDIENPARTNER / ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОДДЕРЖКА



DIE VERANSTALTUNG WIRD MIT UNTERSTÜTZUNG  
DER FADN RUSSLANDS UND DES BMI DURCHGEFÜHRT.

МЕРОПРИЯТИЕ ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ  
ФАДН РОССИИ И ФМВД ГЕРМАНИИ.



RusDeutsch.ru